

**Муниципальное бюджетное дошкольное образовательное учреждение
Детский сад № 89 комбинированного вида**

Ребенок в двуязычной семье

Воспитатель (по обуч.осет. яз.)
Алборова Л.А.

Часто двуязычие в семье становится злосчастным камнем преткновения. Вспомним времена Советского Союза. Тогда в стране были распространены смешанные браки. СССР славился, как многонациональная страна. Но главным языком общения был русский. На нем же в основном и разговаривали во всех семьях. Многие дети просто не знали языков своих родителей, либо знали, но очень плохо.

Сегодня ситуация изменилась. Мы стали больше общаться с представителями дальнего зарубежья. Кроме того, наши соседи по союзу начали бережно относиться к своим национальным языкам. Все эти тенденции на себе ощущает в основном новое поколение. Дети сегодня живут в атмосфере двух или даже больше языков, а часто и культур одновременно. Билингвизм или двуязычие – это понятие включает в себя частое употребление одним человеком в жизни сразу двух языков.

Особенности влияния языков друга на друга

Все эти языки могут быть развиты не в одинаковой степени. Один может доминировать, быть развит устно, второй – письменно. Если языки заранее строго поделены по сферам применения, например, если каждый из родителей живет по принципу **"одно лицо - один язык"** и разговаривают только на своем языке, то смешения или путаницы не происходит. Малыш заранее определяет, на каком языке к кому обращаться. Если родители одновременно используют два языка – могут возникнуть сложности. Так появляются смешанные высказывания. Процесс изучения каждого из языков происходит у детей по индивидуальной программе. Кто-то быстро усваивает еще в детстве оба языка. Другому может понадобиться очень много времени на изучение даже одного.

Скажи и покажи!

Родителям стоит помнить, что, если малыш выбирает из каждого языка только легкие слова – это неправильно. Сильный контраст между двумя языками может быть очень заметен, когда слово, которое доминирует, было отчетливо сказано или написано при виде какого-то предмета или явления. Это ассоциативный ряд. Так в мозгу малыша закрепляется прочная связь.

Вместе или отдельно?

Повзрослев, дети, которые воспитывались в двуязычных семьях, могут обнаружить разную степень владения языками. Да, они могут их не смешивать при общении, но иногда заметны некоторые вкрапления конструкций, которые были взяты из другого языка. Иногда ребенок только запоминает несколько названий вещей, а вот сформулировать целую фразу ему уже трудно. Но маме и папе нужно объяснить ребенку, как правильно произносить то или иное слово.

Как помочь малышу освоить языки?

Важно, дома говорить на родном языке. Пусть это будет правилом в твоей семье. Пусть его придерживаются и родственники, и друзья. Постоянно расширяй словарный запас и усложняй свою речь, так малыш сможет выучить много новых слов и конструкций.

Правила для родителей!

Последовательность

Какую бы форму общения вы ни избрали, следуйте ей постоянно. Дети могут изучать язык и в обстановке хаоса, но наличие определённого порядка облегчит задачи и им, и вам. Как только ребёнок привыкает к постоянной форме общения, нарушение родителями заведённого порядка, как правило, вызывает у ребёнка беспокойство.

Обогащённая среда

Это не означает, что детям необходимо дорогие игрушки или особые приспособления, но им нужны песни, сказки перед сном и другие лингвистические стимулы точно так же, как и моноязычным детям. С той лишь разницей, что двуязычному ребёнку всё нужно на обоих языках. Это означает дополнительные требования к вашему времени для обеспечения достаточного стимулирования, так и для поиска книг, музыкальных записей и других средств обучения, но всё это возможно.

Потребности детей на первом месте

Сделайте так. Чтобы ребёнок сам захотел разговаривать на двух и более языках. Ни в коем случае не выставляйте их на «показ», это смущает детей и слишком подчёркивает их отличие от других детей.

Сделай это «играючи»

Приложите все силы, чтобы двуязычие стало естественной и неприметной частью семейной жизни, тогда ваши дети вырастут с любовью к обоим языкам.

Как помочь ребёнку освоить языки?

Всегда, независимо от обстоятельств и от чьего бы то ни было присутствия, в доме нужно говорить на родном языке. Следует объяснить гостям, что таково правило вашей семьи. Надо поговорить с ребёнком и объяснить, что он на один язык богаче, чем остальные. Если супруг (или супруга) неуютно чувствует себя, потому что общение в семье идет на непонятном языке, нужно объяснить, что родственники ничего от него (или от нее) не скрывают и что, если он (или она) хочет участвовать в беседе, то может выучить этот язык. Провести беседу придется также с бабушками и с дедушками, убедив их в том, что они всегда будут родными и близкими ребёнку, но и от них зависит, насколько хорошо он овладеет языком. Объяснить, что такое двуязычие, нужно и воспитателям в детском саду, и учителям в школе. Люди, окружающие ребёнка из двуязычной семьи, должны понимать, что человек в состоянии усвоить несколько языков с детства, что это нормальное явление, и от этого ребёнок не превратится в неполноценного человека, а наоборот, получит толчок своему развитию. Общение родителей с ребёнком должно быть постоянным, разнообразным, с богатой интонацией, при этом необходимо постепенно расширять словарный запас и усложнять свою речь. Говорить надо, повторяя одни и те же конструкции в разных ситуациях, варьируя их наполнение словами. Одно и то же слово следует использовать в разных контекстах, в разных сочетаниях. Всегда следует описывать словами то, что происходит, передавая в речи максимальное количество интересных ребёнку деталей, подчёркивая их голосом. По мере развития малыша взрослые должны затрагивать новые темы, объяснять незнакомые слова. Полезно играть в словообразование (например, придумывать суффиксы к корням, "увеличивая" или "уменьшая" предмет), подбирать глаголы на одну и ту же букву, изменять формулировку предложений, описывающих одну и ту же картинку, соревноваться, кто придумает больше вопросов к одному и тому же персонажу, сокращать и расширять описания и т.п. Важно, чтобы у ребёнка были партнеры по общению - сверстники, старшие, младшие, люди мужского и женского пола, которые давали бы возможность слышать разные варианты языка, в которых слышались бы разные слова, разная манера произношения, живой разговор. Обычно мама занимается детьми больше, чем папа, соответственно, ее язык у малыша развит сильнее. Но и отец может сделать свой язык значимым для ребёнка. Вспомогательные средства - видеофильмы, книги, спектакли, учебные материалы. Они должны быть под рукой, и чем их больше, тем лучше. Детям иногда кажется важным посмотреть какой-то фильм или прочитать одну и ту же книгу много раз. Тем не менее, не следует перегружать ребёнка однотипными упражнениями, которые не несут в себе ничего нового. Следует время от времени показывать один и тот же фильм, читать одну и ту же книгу, выполнять сходные задания на каждом из изучаемых языков. На стенах могут висеть интересные плакаты со словами и стихами. Если ребёнок пытается сравнить те или иные явления в обоих языках, то взрослые, по возможности, должны помочь ему в этом. А если малыш отвечает маме или папе не на том языке, на котором к нему обратились, взрослый должен повторить свою фразу и ответ малыша на том языке, на котором должен был ответить ребёнок.

Основные трудности

Наблюдая за развитием двуязычного ребёнка, следует опасаться только одного: того, что ни один из языков не будет развит на достаточном уровне. "Мониторинг" должен проводиться в отношении каждого из взаимодействующих языков, но озаботиться нужно только тогда, когда ребёнок не в состоянии выразить себя, не может найти контакта со сверстниками, не интересуется происходящим, не хочет "развиваться", узнавать новое,

читать, играть ни на одном из них. Двуязычие не является препятствием развитию, а наоборот, способствует этому процессу. Но если у ребенка есть проблемы психического плана, то они будут достаточно ярко проявляться и в его речи. В развитии двуязычного ребенка, отмечают специалисты, оба языка могут начать развиваться позже, чем у одноязычного, каждый из языков может быть представлен несколько меньшим словарным и грамматическим запасом, но вместе они будут перекрывать потенциал одноязычного ребенка. Многоязычие - это не отдельный вид спорта, а многоборье, где побеждают только всесторонне развитые личности. Познавательная функция речи заставляет родителей открывать ребенку мир через свой родной язык, приобщаться к системе ценностей, типичным способам формулирования своих мыслей, именуется окружающее, отделяя осознанное от массы видимого и слышимого. Если эта функция не работает, значит, что-то делается неправильно. Даже если ребенок усваивает оба языка практически одновременно, "второй" язык все равно зависит от "первого", надстраивается над ним.

Не все дети становятся полноценными билингвами, особенно если в семье много малышей. Но за счет раннего введения многоязычия основа для хорошего усвоения иных языков будет дана всем. Обычно те, кто с детства окунулся в стихии разных языков, лучше успевают и по математике, и по другим предметам. Многие родители думают, что ребенка сбивает с толку, если к нему обращаются, то на одном, то на другом языке, и полагают, что в дошкольном детстве должен присутствовать только один язык, а второй можно вводить только после того, как освоен первый. Действительно, иногда раннее двуязычное воспитание не дает убедительных результатов, однако последующее развитие все расставляет на свои места. Так, дети, в возрасте пяти лет, начавшие говорить с родителями на языке большинства окружающих или в 12 лет, отказавшиеся продолжать занятия с учителем второго языка, потом жалели об этом и в дальнейшем стремились восстановить утраченный язык. Кризис 16 лет - кризис идентичности - заставляет по-новому, более позитивно взглянуть на свою самобытность, подчеркнуть индивидуальность.

Преимущества двуязычия

Язык, выученный с детства, усваивается по тем же закономерностям, что и один родной, и так же глубоко "сидит" в человеке, причем, люди часто владеют им на более совершенном уровне, чем языком, выученным искусственно. Второй язык - это всегда рабочий инструмент, потенциал, способ заработать и вести более интересный образ жизни. Современный человек, оказавшись за пределами страны, в которой родился, не должен чувствовать себя изолированным от мира "чужаком", неспособным адекватно воспринимать окружающие реалии. Общение с представителями других народов и полноценное восприятие иных культур обогащает личность, наделяет ее большей внутренней свободой, раскрепощенностью и независимостью, а значит, обеспечивает максимум возможностей для жизненного успеха. Конечно, не каждый человек способен чувствовать себя в любой обстановке, "как рыба в воде". Но люди-билингвы, как правило, гораздо лучше адаптируются в окружающем мире, благодаря высокому уровню коммуникации - то есть, способности к общению в самых разных ситуациях.

Миф первый. Когда ребенок изучает сразу два языка, он начинает путаться.

Многие родители думают, что когда ребенок растет в семье, где разговаривают на двух языках, то он попросту не может понять, что это не один язык, а два. Но на самом деле, ребенок четко понимает, что с ним говорят на двух совершенно разных языках.

Миф второй. Если ребенок воспитывается в двуязычной семье, то у него могут появиться задержки в развитии.

Дело в том, что когда ребенок растет в двуязычной семье, то процесс освоения речи может занять немного больше времени. Вследствие этого, многие дети начинают говорить несколько позже, нежели их ровесники. Однако, это задержка речи просто временное явление. Не стоит переживать по этому поводу и стараться говорить на одном языке, а то ребенок может совсем растеряться.

Миф третий. Дети билингвы часто смешивают языки.

Такое явление бесспорно присутствует. Дело в том, что чаще всего, ребенок все же один язык знает несколько лучше, чем другой. Поэтому, если он не может найти подходящее слово в лексиконе языка, который знает хуже, он просто берет это слово из того, языка, который знает лучше. Но, опять-таки, смешивание языков – это явление временное. Спустя некоторое время ребенок освоит два языка одинаково хорошо. К слову, ученые выяснили, что если дети учат два языка одновременно, то они будут знать их лучше, чем, если бы один язык они позже.

Миф третий. Второй язык может быть введен слишком рано или наоборот поздно.

Водить второй язык никогда не бывает рано или поздно. Просто в возрасте до пяти лет, дети хватают второй язык словно «на лету». Неплохо они это делают и до десяти лет. А вот в более взрослом возрасте освоить новый язык становится труднее. Наиболее оптимальным возрастом для освоения второго языка является возраст от рождения до трех лет. Если в этом возрасте вы не успели дать ребенку второй язык, то у вас будет шанс сделать это в возрасте от четырех до семи лет. Дети такого возраста также могут параллельно осваивать новый язык, а затем знать и говорить на нем, как на родном.

Миф четвертый. Дети очень легко учат языки.

Дети действительно легко осваивают новые языки, однако такое освоение требует последовательности и не рутинности. Не стоит ожидать, что ребенок выучит второй язык, просто просматривая иностранные мультфильмы по телевизору.

Таким образом, развитие языковой речи у детей, которые воспитываются в двуязычных семьях, во многом зависит от родителей.